

CIRCULATIONS FÉMINISTES DU CONCEPT DE FÉMONATIONALISME

Langues, pratiques, théories



VENDREDI 29 SEPTEMBRE 2023

9H-18H

Auditorium de l'Humathèque
Campus Condorcet & en ligne
PARIS-AUBERVILLIERS



Avec le soutien de GSL et la revue GLAD!, du LEGS (CNRS-UMR 8238) et de l'Université de Turin

CIRCULATIONS FÉMINISTES DU CONCEPT DE FÉMONATIONALISME

Langues, pratiques, théories

Se saisir de la cause des femmes – ou du genre ou des sexualités – pour défendre des politiques ultra-libérales ou conservatrices s'avère être une stratégie qui s'exporte volontiers, dans contextes et des visées variées.

Tout comme celle d'homonationalisme, la notion de fémonationalisme a connu un grand succès car elle permettait de capturer ces stratégies et leurs effets. Terme proposé par Sara Farris dans son ouvrage *In the Name of Women's Rights. The Rise of Femonationalism*, le concept a ensuite circulé au-delà de sa première définition, mais aussi au-delà de la langue dans laquelle il a été forgé, l'anglais.

L'ouvrage de Farris a notamment été traduit en farsi et en français, respectivement par Mahdis Sadeghipouya et July Robert, circulant désormais dans des espaces linguistiques, éditoriaux et nationaux où la réception du texte produira certainement de nouveaux sens. Les enjeux politiques de ces traductions soulèvent des questions autour de la traduction des féminismes et des traductions féministes, mais aussi – dans le cas plus spécifique d'un concept qui est une déclinaison du nationalisme – autour des espaces où circulent ces traductions.

Parallèlement, les emplois du fémonationalisme dans la littérature féministe n'ont pas toujours collé de très près à la définition de Farris, et le concept a connu un élargissement de son sens, et des discussions au sein des féminismes. Il est également sorti de l'espace universitaire dans lequel il avait été forgé pour être approprié par des militantes féministes qui en développent le versant pratique et politique.

Nous organisons une journée de discussion pour croiser les réflexions autour des différents niveaux de circulations du concept de fémonationalisme (circulations interlangues et entre différents contextes nationaux et politiques, redéfinitions et décalages du concept, circulations entre différents milieux féministes, académiques et militants, notamment). Ce moment sera l'occasion d'échanger sur les enjeux féministes de traductions, sur la portée critique et politique du concept de fémonationalisme dans l'activisme féministe, et sur les enjeux théoriques du concept.

Comité d'organisation

Mahdis Sadeghipouya

July Robert

Lina Bendifallah

Julie Abbou

CIRCULATIONS FÉMINISTES DU CONCEPT DE FÉMONATIONALISME

Langues, pratiques, théories

PROGRAMME

9h – Ouverture et présentation de la journée

9h30 – 11h **Les traductions de *In the Name of Women's Rights. The Rise of Femonationalism*.**

Discussion avec Sara Farris, Mahdis Sadeghipouya et July Robert (Modératrice : Julie Abbou)
La discussion sera en anglais et en français

La première discussion sera consacrée à la présentation des traductions de l'ouvrage *In the Name of Women's Rights. The Rise of Femonationalism*, en farsi et en français. Ce dialogue à trois voix sera l'occasion pour l'auteure et les traductrices de discuter de la circulation de ce texte, en particulier dans les contextes français, belge et iranien.

11h30 – 13h15 **Traductions militantes**

Discussion avec Georgia Froman, Juliette Rousseau (Modératrice : July Robert)

Qu'est-ce qu'une traduction militante ? Que choisit-on de traduire ? Qu'est-ce que ça fait aux contextes de départ et d'arrivée ? De la traduction à l'édition et retour, y a-t-il une traduction féministe ou des pratiques féministes de la traduction ? Comment on mange ?

À travers des questions communes, cette session proposera une élaboration collective de la notion de traduction militante.

14h45– 16h15 **Reconfigurations du fémonationalisme**

Présentations de Kaoutar Harchi, Liza Hammar, Nacira Guénif-Souilamas, Sara Farris, Azadeh Kian, (Modératrice : Mahdis Sadeghipouya)

Les présentations seront en anglais et en français

À partir de leurs champs de recherches actuels, les quatre chercheuses échangeront sur l'actualité de la notion de fémonationalisme et sa critique. Comment la notion a-t-elle évolué depuis la première fois où elle a été proposée ? Les contextes où elle peut s'appliquer ont-ils changé ? Quelles sont les possibles qu'elle permet de penser, et ses éventuelles limites ? Les présentations seront suivies d'une discussion collective.

16h45–18h15 **Le fémonationalisme : un concept-outil pour le militantisme féministe ?**

Table ronde avec Nta Rajel?, Oraaj, Foulards Violets, Aurore Koechlin
(Modératrice : Lina Bendifallah)

Au côté de l'espace éditorial et de l'espace académique, la notion de fémonationalisme s'est aussi développée dans l'espace militant et/ou activiste. Dans une table ronde, des activistes de différents collectifs francophones discuteront de la façon dont ce concept peut être utilisé/mobilisé dans l'activité militante féministe. Comment le mettre au travail ? En pratique ? Quelle lisibilité ? Quelle traduction ?

INFO & INSCRIPTION

circulationfemonationalisme@gmail.com



Avec le soutien de GSL et la revue GLAD!, du LEGS (CNRS-UMR 8238) et de l'Université de Turin